

PORADNIK KLIENTA

Elektroniczne tłumaczenia przysięgłe z kwalifikowanym podpisem elektronicznym

Praktyczny poradnik: forma dokumentu, weryfikacja podpisu i przekazanie do odbiorcy

Biuro Tłumaczeń Advance

Stan informacji: sierpień 2026 r.

1. Co właściwie otrzymujesz?

Tłumacz przysięgły może poświadczyć tłumaczenie lub odpis pisma **w postaci elektronicznej za pomocą kwalifikowanego podpisu elektronicznego**. Wynika to z art. 18 ust. 1a ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Elektroniczna forma nie jest osobnym rodzajem tłumaczenia. Nadal jest to tłumaczenie przysięgłe wykonane i poświadczone przez tłumacza przysięgłego. Różnica dotyczy przede wszystkim **formy wydania i sposobu poświadczenia dokumentu**.

W praktyce tłumaczenie może zostać wydane jako:

Dokument z podpisem i pieczęcią

Tłumaczenie wydawane w formie pisemnej jest poświadczone przez tłumacza przysięgłego zgodnie z zasadami przewidzianymi dla tej formy dokumentu.

PDF z podpisem kwalifikowanym

Tłumaczenie w postaci elektronicznej może zostać poświadczone kwalifikowanym podpisem elektronicznym tłumacza. Podpis jest związany z elektronicznym plikiem i można go zweryfikować za pomocą odpowiedniego narzędzia.

Ważne: Dostępność PDF z podpisem kwalifikowanym należy potwierdzić dla konkretnego języka i zlecenia.

2. Co oznacza kwalifikowany podpis elektroniczny?

Kwalifikowany podpis elektroniczny jest szczególnym rodzajem podpisu elektronicznego. Zgodnie z art. 25 rozporządzenia eIDAS **kwalifikowany podpis elektroniczny ma skutek prawny równoważny podpisowi własnoręcznemu**.

W przypadku tłumacza przysięgłego polska ustawa wprost przewiduje możliwość wykorzystania takiego podpisu do poświadczenia tłumaczenia lub odpisu pisma w postaci elektronicznej.

Podpis a wymagania dotyczące dokumentu to dwie różne kwestie

Skutek prawny kwalifikowanego podpisu elektronicznego nie oznacza automatycznie, że każda instytucja w każdym postępowaniu wymaga lub przyjmuje dokument w tej samej postaci.

Urząd, sąd, uczelnia, bank, pracodawca albo inny odbiorca może stosować własną procedurę wynikającą z przepisów właściwych dla danej sprawy.

Wymagania mogą różnić się zależnie od kraju, instytucji i rodzaju postępowania. Właściwą formę dokumentu należy potwierdzić u odbiorcy.

3. Dokument z podpisem i pieczęcią czy PDF z podpisem kwalifikowanym?

Obie formy mogą dotyczyć tłumaczenia przysięgłego, ale nie należy ich traktować jako identycznych sposobów przekazywania dokumentu.

Dokument z podpisem i pieczęcią

Jest przeznaczony do przekazania odbiorcy jako dokument w formie fizycznej. Poświadczenie tłumacza znajduje się na wydany dokumencie.

Tę formę warto wybrać wtedy, gdy odbiorca wymaga dokumentu z podpisem i pieczęcią albo procedura przewiduje przekazanie dokumentacji w takiej postaci.

PDF z kwalifikowanym podpisem

Jest dokumentem elektronicznym. Kwalifikowany podpis elektroniczny tłumacza jest związany z plikiem i może zostać zweryfikowany elektronicznie.

Ta forma może być przydatna wtedy, gdy odbiorca dopuszcza przekazywanie tłumaczeń przysięgłych w postaci elektronicznej.

Przed zamówieniem sprawdź

Najlepiej ustalić z odbiorcą:

- Czy przyjmuje tłumaczenie przysięgłe w postaci elektronicznej.
- Czy akceptuje plik poświadczony kwalifikowanym podpisem elektronicznym tłumacza.
- Jakim kanałem należy przesłać dokument.
- Czy w konkretnej sprawie obowiązują dodatkowe wymagania.

4. PDF a wydruk — ważna różnica

Oryginalny plik elektroniczny

Kwalifikowany podpis elektroniczny jest związany z plikiem. To w oryginalnym dokumencie elektronicznym można sprawdzić dane podpisu, jego status oraz informacje pozwalające ocenić integralność dokumentu.

Dlatego po otrzymaniu tłumaczenia warto **zachować oryginalny plik w niezmienionej postaci**.

Co dzieje się po wydrukowaniu?

PDF można wyświetlić i wydrukować, ale **wydruk nie zachowuje aktywnego kwalifikowanego podpisu elektronicznego**.

Na kartce może znajdować się graficzna informacja o podpisie, nazwisko podpisującego lub symbol podpisu, lecz nie zastępują one elektronicznej weryfikacji podpisu znajdującego się w pliku.

Jeżeli odbiorca oczekuje dokumentu z weryfikowalnym kwalifikowanym podpisem elektronicznym, należy przekazać mu **oryginalny plik elektroniczny**, a nie samodzielnie wykonany wydruk.

Zapamiętaj: Widoczny symbol podpisu nie jest tym samym co aktywny podpis elektroniczny.

5. Jak sprawdzić podpis kwalifikowany tłumacza?

Weryfikację należy przeprowadzać na oryginalnym pliku otrzymanym od tłumacza.

Państwowa usługa Podpis GOV umożliwia dodanie podpisanego dokumentu i sprawdzenie znajdujących się na nim podpisów.

Krok 1. Zachowaj otrzymany plik

Nie zastępuj go skanem ani samodzielnie utworzonym PDF-em.

Krok 2. Otwórz narzędzie do weryfikacji podpisu

Możesz skorzystać z usługi umożliwiającej sprawdzanie podpisów elektronicznych, np. Podpis GOV, albo innego narzędzia obsługującego kwalifikowane podpisy elektroniczne.

Krok 3. Dodaj podpisany dokument

Wskaż oryginalny plik otrzymany od tłumacza.

Krok 4. Sprawdź wynik

Zwróć uwagę przede wszystkim na:

- Dane osoby podpisującej.
- Status podpisu.
- Informacje dotyczące certyfikatu.
- Wynik sprawdzenia integralności dokumentu.

Podpis GOV wskazuje również status podpisu; w instrukcji usługi zaleca zwrócenie uwagi na informację, czy podpis ma status ważny.

Gdy pojawi się ostrzeżenie

Nie oceniaj podpisu wyłącznie na podstawie koloru ikony albo wyglądu graficznego dokumentu. Sprawdź szczegóły wyniku weryfikacji.

Jeżeli nie masz pewności, czy pracujesz na właściwym pliku, porównaj go z dokumentem otrzymanym od tłumacza lub poproś nadawcę o ponowne przekazanie oryginalnego pliku.

6. Jak przekazać tłumaczenie do instytucji?

Nie istnieje jeden sposób przekazywania elektronicznego tłumaczenia odpowiedni dla każdej sprawy.

Przed wysłaniem dokumentu sprawdź u odbiorcy:

1. Czy przyjmuje tłumaczenie przysięgłe w postaci elektronicznej.
2. Czy akceptuje plik z kwalifikowanym podpisem elektronicznym tłumacza.
3. Z jakiego systemu lub kanału należy skorzystać.
4. Czy obowiązują dodatkowe wymagania dotyczące załączników lub dokumentu źródłowego.

Kontakt elektroniczny z polskim urzędem

Od 1 stycznia 2026 r. **e-Doręczenia są podstawowym sposobem komunikacji elektronicznej pomiędzy podmiotami publicznymi a niepublicznymi**, jeżeli przepisy szczególne nie przewidują innej formy. ePUAP nadal może być wykorzystywany w sytuacjach przewidzianych w odpowiednich przepisach.

Dlatego nie należy automatycznie zakładać, że właściwym sposobem przekazania tłumaczenia jest e-mail, ePUAP albo e-Doręczenia. **Kanał należy ustalić dla konkretnej instytucji i konkretnego postępowania.**

W przypadku sądów, uczelni, banków, instytucji zagranicznych lub wyspecjalizowanych postępowań mogą obowiązywać odrębne zasady.

7. Jak zapytać odbiorcę o właściwą formę?

Zamiast zakładać, że dana instytucja musi przyjąć plik elektroniczny, warto uzyskać jednoznaczną informację przed zamówieniem tłumaczenia.

Przykładowe pytanie

Dzień dobry,

Chciałbym złożyć w Państwa instytucji tłumaczenie przysięgłe dokumentu.

Czy w tej sprawie mogę przekazać tłumaczenie w postaci elektronicznego pliku PDF poświadczonego kwalifikowanym podpisem elektronicznym tłumacza przysięgłego?

Jeżeli taka forma jest dopuszczalna, proszę również o informację, w jaki sposób należy przekazać plik oraz czy obowiązują dodatkowe wymagania dotyczące dokumentów w tej sprawie.

Z poważaniem

[Imię i nazwisko]

Takie pytanie pozwala ustalić wymagania odbiorcy bez zakładania z góry, jaka forma dokumentu będzie właściwa.

8. Najczęstsze pytania

Czy muszę drukować PDF z podpisem kwalifikowanym?

Nie, jeżeli dokument ma być używany w postaci elektronicznej. Należy zachować oryginalny plik. Wydruk nie zachowuje aktywnego kwalifikowanego podpisu elektronicznego.

Czy PDF z podpisem kwalifikowanym jest skanem dokumentu z pieczęcią?

Nie. PDF poświadczony kwalifikowanym podpisem elektronicznym jest dokumentem elektronicznym. Nie należy utożsamiać go ze skanem dokumentu z podpisem i pieczęcią.

Czy każda instytucja przyjmie takie tłumaczenie?

Nie należy tego zakładać. Wymagana forma może zależeć od instytucji, kraju i rodzaju postępowania. Właściwą formę należy potwierdzić u odbiorcy.

Czy kwalifikowany podpis jest dostępny przy każdym języku?

Dostępność tej formy wydania należy potwierdzić dla konkretnego języka i zlecenia.

Czy można zmienić podpisany PDF?

Najbezpieczniej zachować i przekazywać oryginalny podpisany plik. Zmiany w dokumencie mogą wpływać na wynik weryfikacji podpisu lub integralności pliku.

Czy mogę przesłać wydruk zamiast pliku?

Jeżeli odbiorca wymaga elektronicznego dokumentu z weryfikowalnym podpisem kwalifikowanym, należy przekazać oryginalny plik elektroniczny. Wymagania konkretnej instytucji warto jednak potwierdzić przed złożeniem dokumentu.

Czy każdy dokument wymaga tłumaczenia przysięgłego?

Nie. Rodzaj wymaganego tłumaczenia zależy od przeznaczenia dokumentu i wymagań jego odbiorcy. Jeżeli poświadczenie nie jest wymagane, odpowiednie może być tłumaczenie zwykłe.

9. Checklista przed przekazaniem dokumentu

Przed wysłaniem elektronicznego tłumaczenia sprawdź:

- [] Czy odbiorca przyjmuje tłumaczenie w postaci elektronicznej.
- [] Czy potwierdziłeś właściwy sposób przekazania dokumentu.
- [] Czy posiadasz oryginalny plik otrzymany od tłumacza.
- [] Czy plik nie został zastąpiony skanem lub samodzielnie przygotowaną kopią.
- [] Czy w razie potrzeby sprawdziłeś podpis elektroniczny.
- [] Czy instytucja nie wymaga dodatkowych dokumentów lub poświadczeń.
- [] Czy zachowałeś oryginalny plik na potrzeby późniejszej weryfikacji.

10. Podstawy prawne i źródła informacji

Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego

Najważniejszy dla elektronicznej formy tłumaczenia jest art. 18 ust. 1a, który przewiduje możliwość poświadczenia przez tłumacza przysięgłego tłumaczenia lub odpisu pisma w postaci elektronicznej za pomocą kwalifikowanego podpisu elektronicznego.

Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 910/2014 — eIDAS

Art. 25 określa skutki prawne podpisów elektronicznych, w tym równoważność skutku prawnego kwalifikowanego podpisu elektronicznego i podpisu własnoręcznego.

Serwis e-Doręczenia — Gov.pl

Informacje dotyczące aktualnych zasad elektronicznej komunikacji z podmiotami publicznymi, w tym zmian obowiązujących od 1 stycznia 2026 r.

Podpis GOV

Państwowa usługa umożliwiająca między innymi sprawdzanie podpisów znajdujących się na dokumentach elektronicznych.

11. Biuro Tłumaczeń Advance

Jeżeli potrzebujesz tłumaczenia przysięgłego, możesz przesłać dokument do wyceny w Biurze Tłumaczeń Advance.

Biuro Tłumaczeń Advance

E-mail: wycena@advance-mk.pl

Wyceny: od poniedziałku do piątku, w godzinach 08:00–16:00.

Formularz wyceny jest dostępny przez całą dobę.

Dokument może zostać wydany z podpisem i pieczęcią albo jako PDF z podpisem kwalifikowanym, **jeżeli taka forma jest dostępna dla danego języka.**

Ważna informacja

Niniejszy poradnik ma charakter informacyjny. Nie zastępuje wymagań konkretnej instytucji ani indywidualnej porady prawnej.

Wymagania mogą różnić się zależnie od kraju, instytucji i rodzaju postępowania. Właściwą formę dokumentu należy potwierdzić u odbiorcy.

© 2026 Biuro Tłumaczeń Advance